

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
TURKMENISTĀNAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBAS JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Turkmenistānas valdība (turpmāk sauktas – Puses),

vēloties attīstīt un paplašināt draudzīgas attiecības starp abām Pusēm, apzinoties, ka sadarbība izglītības jomā sekmē labāku sapratni starp tautām, ir vienojušās par turpmāko.

1.pants

Puses atbalsta dažādus sadarbības veidus izglītības jomā, balstoties uz savstarpējas cieņas un partnerības principiem saskaņā ar savām starptautiskajām saistībām un abās valstīs spēkā esošajiem tiesību aktiem.

2.pants

Puses veicina pieredzes apmaiņu izglītības jomā, piedāvā viena otrai informāciju un spēkā esošus tiesību aktus par izglītības sistēmas struktūru un organizāciju, par izglītības saturu, didaktiskiem materiāliem un cita veida informāciju, kas ir nepieciešama, lai īstenotu veiksmīgu abu Pušu sadarbību.

3.pants

Puses atbalsta un veicina sadarbību starp izglītības iestādēm, zinātnisko sadarbību, kā arī skolēnu, studentu, skolotāju, izglītības amatpersonu, akadēmiskā personāla, zinātnieku, ekspertu un speciālistu mobilitāti kopīgi uzsāktā Eiropas Savienības un UNESCO projektu ietvaros.

4.pants

Puses izskata iespēju piedāvāt viena otrai stipendijas studijām augstākās izglītības iestādēs, pēcdiploma studijām (doktorantūrai), skolotāju, akadēmiskā personāla un zinātnieku kvalifikācijas paaugstināšanai. Uzņemšanas un finansēšanas noteikumi tiks atrunāti atsevišķā programmā, ievērojot abu Pušu finanšu līdzekļus un spēkā esošos tiesību aktus.

5.pants

Šī līguma realizācijai un darbības novērtēšanai Puses izveido kopīgu divpusējo darba grupu. Darba grupa tiekas ne retāk kā reizi trīs (3) gados pēc alternāta principa pārmaiņus Latvijas Republikā un Turkmenistānu un izstrādā šīs sadarbības noteikumus un nosacījumus.

6.pants

Šajā līgumā minēto pasākumu materiālā atbalsta apmēru nosaka, ievērojot abu Pušu finanšu līdzekļus.

7.pants

Šis līgums var tikt grozīts pēc Pušu abpusējas rakstiskas vienošanās, sastādot papildus protokolus, kuri kļūst par tā neatņemamu sastāvdaļu. Domstarpības, kas radušās Pušu starpā par šī līguma interpretāciju vai īstenošanu, tiek risinātas konsultāciju un pārrunu ceļā.

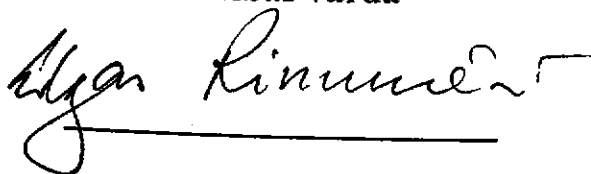
8.pants

Šis līgums stājas spēkā, kad saņemts Pušu pēdējais rakstiskais paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem, kas apstiprina, ka ir izpildītas visas iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

Šis līgums ir noslēgts uz pieciem (5) gadiem. Šī līguma darbība ikreiz tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem gadiem, ja neviena no Pusēm ne vēlāk kā sešus (6) mēnešus pirms piecu gadu perioda izbeigšanas nav rakstiski paziņojusi otrai Pusei par savu nodomu pārtraukt šī Līguma darbību.

Parakstīts Ašgabatā 2013.gada 14.maijā divos oriģināleksemplāros latviešu, turkmēņu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šī līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Turkmenistānas valdības
vārdā



**Bilim babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda
 Latwiya Respublikasynyň Hökümeti bilen
 Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda
 YLALAŞYK**

Mundan beýläk «Taraplar» diýlip atlandyrylýan Latwiya Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Taraplaryň arasynda bar bolan dostlukly gatnaşyklary ösdürmek we giňeltmek isläp,

bilim babatda hyzmatdaşlyk etmegiň halklaryň arasynda birek-birege oňat düşünişmäge ýardam berýändigine düşünişip,

şular barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Taraplar özara hormatlamak we hyzmatdaşlyk ýörelgelerini hem-de halkara borçnamalaryny we iki ýurtda hereket edýän kanunçylygy berjaý etmek esasynda bilim babatda hyzmatdaşlyk etmegiň dürli görnüşlerini goldarlar.

2-nji madda

Taraplar birek-birege bilim ulgamynyň düzümine we guralyşyna, okuw maksatnamalaryna, didaktiki materiallara we iki Tarapyň üstünlikli hyzmatdaşlyk etmegi üçin beýleki maglumatlara degişli maglumatlary we hereket edýän hukuk resminamalaryny teklip etmek bilen, bilim babatda tejribe alşylmagyny höweslendirerler.

3-nji madda

Taraplar okuw mekdepleriniň arasynda hyzmatdaşlygy, ylmy hyzmatdaşlygy, şeýle hem okuwçylaryň, talyplaryň, mugallymlaryň, bilim ulgamynyň işgärleriniň, alymlaryň, bilermenleriň we hünärmenleriň Ýewropa Birleşigi we ÝUNESKO tarapyndan başlanan umumy taslamalaryň çäklerinde gatnaşyklaryny goldarlar we höweslendirerler.

4-nji madda

Taraplar ýokary bilim almak, ýokary mekdepeden soňky bilim (doktorantura), mugallymlary, mugallymlar düzümini we alymlary okatmak üçin birek-birege haklary bermek mümkinçiligine serederler. Okuwa kabul etmegiň we maliýeleşdirmegiň tertibi her ýurtda hereket edýän kanunçylygy we bar bolan maliýe serişdelerini hasaba almak bilen, aýratyn maksatnamada bellener.

5-nji madda

Taraplar şu Ylalaşygyň düzgünlerine baha bermek we ony durmuşa geçirmek üçin ikitaraplaýyn bilelikdäki iş toparyny döreder. Bilelikdäki iş topary mejlisleri üç (3) ýylda azyndan bir gezek Latwiýa Respublikasynda we Türkmenistanda nobatlylyk ýörelgesi boýunça geçiriler, ol bu hyzmatdaşlygyň möhletlerini we şertlerini kesgitläär.

6-njy madda

Şu Ylalaşykda ýatlanyp geçilen işe maliýe taýdan ýardam bermek her Tarapyň maliýe serişdeleriniň çäklerinde amala aşyrylar.

7-nji madda

Iki Tarapyň özara ylalaşmagy boýunça Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi hökmünde goşmaça teswirnamalary düzmek arkaly şu Ylalaşyga üýtgetmeler girizilip bilner. Taraplaryň arasyndaky şu Ylalaşygy düşündirmäge ýa-da ýerine ýetirmäge degişli islendik jedeller geňeşmeler we gepleşikler arkaly düzgünleşdiriler.

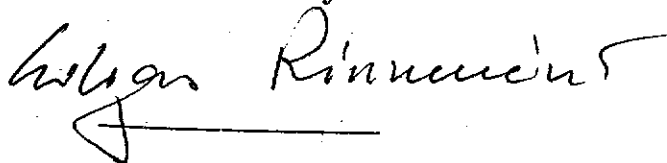
8-nji madda

Şu Ylalaşyk onuň güýje girmegi üçin zerur bolan ähli içerki döwlet amallarynyň ýerine ýetirilendigi barada Taraplaryň soňky ýazmaça habarnamany diplomatik ýollar boýunça alan senesinden güýje girýär.

Şu Ylalaşyk baş ýylyň dowamynda güýjünde galar. Eger Taraplaryň biri baş ýyllyk möhlet tamamlanmazdan alty aý öň ýazmaça habarnamany diplomatik ýollar boýunça iibermek arkaly bes etmese, ol soňraky başýyllyk döwürlere öz-özünden uzalar.

Aşgabat şäherinde 2013-nji ýylyň 14-nji maýynda latyş, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalar birmeňzeş bolup durýar. Çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

Latwiýa Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan



Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan



5

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
ON
CO - OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as the "Parties";

wishing to develop and extend the friendly relations which exist between the both Parties;

being aware of the fact that the co-operation in the field of education contributes to a better understanding between nations;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support different forms of co-operation in the field of education based on the principles of mutual respect and partnership and complying with their international obligations and legislation in force in both countries.

Article 2

The Parties shall encourage exchange of experience in the field of education, offering each other information and legal documents in force, concerning the structure and the organization of the system of education, curriculum, didactic materials and other information that is needed to implement successful co-operation of both Parties.

Article 3

The Parties shall support and promote the co-operation between the education institutions, scientific co-operation, as well as mobility of

pupils, students, teachers, education officials, academic staff, scientists, experts and specialists in the frame of common projects launched by the European Union and UNESCO.

Article 4

The Parties shall consider the possibility to offer each other scholarships for higher education, post university education (doctorate), training for teachers, academic staff and scientists. The procedure of enrolment and financing will be established in a separate programme taking into account the legislation in force in each country and available financial resources.

Article 5

The Parties shall set up a joint bilateral working group in order to evaluate and implement the stipulations of this Agreement. The joint working group shall meet at least once in three (3) years in succession in the Republic of Latvia and Turkmenistan on the principle of alternation and it will settle the terms and conditions of this co-operation.

Article 6

The financial assistance to the activities mentioned in this Agreement shall be carried out within the limits of the financial means of each Party.

Article 7

This Agreement can be amended with the mutual consent of the both Parties by setting up additional protocols as an integral part of the Agreement. Any disputes between the parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

7

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of both Parties through diplomatic channels about the fulfilment of all internal procedures necessary for its entering into force. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for successive periods of five years unless terminated through diplomatic channels by either Party giving written notice six months prior to the expiry of five year period.

Done in Ashgabat on 14 May 2013 in two original copies in Latvian, Turkmen and English, all texts being equally authentic. In case of different interpretations, the text in English will prevail.

**For the Government
of the Republic of Latvia**



**For the Government
of Turkmenistan**